

Шевченко Л.Л., канд. филол. н., доцент кафедры английской филологии
Некрасова К.С., студентка 4 курса Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО И ИХ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХЕЛЕН ФИЛЬДИНГ)

Аннотация. В статье рассматриваются способы и средства выражения комического, а также специфические особенности выражения данной категории в английском языке и культуре. Материалом для исследования послужили романы о Бриджит Джонс современной британской писательницы Хелен Фильдинг, пользующиеся большой популярностью у читателя благодаря искрометному британскому юмору и яркой и неординарной героине.

Ключевые слова: комическое, ирония, юмор, этнокультурная специфика, «английский чудак».

**L.L. Shevchenko,
K.S. Nekrasova**

MEANS OF EXPRESSING THE COMICAL AND THEIR NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY (ON THE WORKS OF HELEN FIELDING)

Abstract. The article is devoted to the means of expressing the comical and the national and cultural peculiarities of this category in the English language and culture. The study is carried out on Helen Fielding's novels about Bridget Jones, famous for the unique British humour and extraordinary and eccentric central character.

Key words: the comical, irony, humour, national and cultural specificity, "English Oddity".

Комическое является одной из самых сложных и разноплановых категорий эстетики. С древнейших времён она была объектом изучения многих наук, таких как философия, психология, лингвистика. Данная категория всегда была спутником человечества. Люди находили смешное в окружающем мире, поведении других людей и самих себе. Комическое свойственно всем народам, однако в связи с особенностями менталитета отдельной нации, ее истории и общего жизненного уклада, эта категория находит различное проявление в национальных культурах.

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена специфическими особенностями выражения комического в различных культурах и неугасающим интересом исследователей к способам реализации этой категории. Кроме того, лингвокультурологическое направление, основанное на понимании неразрывной связи между языком и культурой, становится одним из ведущих в современном языкознании.

Цель данного исследования заключается в рассмотрении этнокультурной специфики выражения комического в романах Хелен Фильдинг «Дневник Бриджит Джонс» и «Бриджит Джонс: Грани разумного». Объектом исследования выступают языковые выражения, актуализирующие категорию комического, а предметом исследования – национально-культурная специфика выражения комического в произведениях Хелен Фильдинг.

С античных времен комическое рассматривалось через противопоставление: безобразного и прекрасного по Аристотелю, ничтожного и возвышенного по Канту, мнимого и подлинно значительного по Гегелю. Ю. Б. Борев характеризует комизм как объективное и общественное по своей природе эстетическое свойство. По мнению Ю. Б. Борева, «порождением комического является социально окрашенный и одухотворенный эстетическими идеалами смех, который, отрицая одни человеческие качества и

общественные явления, утверждает другие» [2, с. 9–11]. В. Я. Пропп также указывает, что «комическое всегда прямо или косвенно связано с человеком. Неорганическая природа потому не может быть смешной, что она не имеет с человеком ничего общего» [9, с. 12]. Б. О. Дземидюк соотносит комическое с определенным видом творчества, суть которого сводится к сознательному конструированию некой системы явлений или понятий, а также системы слов с целью вызвать комический эффект [3, с. 8].

Таким образом, комическое – это культурно оформленное, социально и эстетическое значимое смешное, которое включает в себя различные формы и способы проявления. Изучение комического представляет определенную трудность, так как граница между разновидностями этой категории очень часто бывает размытой. Многие исследователи также спорят о соотношении комического и трагического, комического и безобразного [2]. М. Е. Лазарева рассматривает две группы комического, разделяя их по уровню эмоционального накала на утверждающие виды (остроумие, юмор, парадокс) и разрушающие (пародия, сатира, сарказм, гротеск) [5].

Согласно В. М. Пивову, к формам комического относятся остроумие, юмор, ирония, сарказм, гротеск, сатира [6, с. 39]. Отличительные черты *юмора* – добродушие и лёгкость. *Ирония* часто связана с осмеянием, насмешкой. Согласно К. М. Шилихиной, «ирония возникает в результате несоответствия ожидаемого и реального положения дел» [11, с. 228]. *Сарказм* – это высшая степень иронии, язвительная насмешка, передающая открытое негодование. *Сатира* имеет обличительную функцию, строится на переосмыслении объекта изображения и раскрывает его как нечто превратное, несообразное.

Следует отметить, что ни одна из форм комического не соотносится с каким-либо определенным языковым средством. Например, некоторые исследователи, рассматривая иронию, утверждают за ней статус тропа, в то время как другие трактуют ее в более широком смысле, как оценочное суждение, отношение или эффект. Так И. В. Арнольд характеризует иронию как один из тропов, определяя ее как «выражение насмешки путем употребления слова в значении, прямо противоположном его основному значению» [1, с. 128]. А. А. Потеня, напротив, утверждает, что ирония может «вовсе обходиться без образов, являясь чисто формальным утверждением, вместо отрицания», а также выступать в роли одного из тропов [7, с. 271].

Различные приёмы и средства выражения актуальны и характерны для всех перечисленных жанров комического. Вопрос о наиболее типичных способах выражения данной категории до сих пор остается открытым в лингвистической литературе, поскольку комический эффект может достигаться при участии разноуровневых языковых средств: фонетических, лексических и лексико-стилистических, грамматических и синтаксико-стилистических.

Из фонетических средств для создания комического эффекта наиболее часто используются *звукоподражание*, *аллитерация* и *рифма*. Среди лексических средств распространенными являются *фразеологические обороты*, *окказионализмы*, образные средства, такие как *эпитет*, *метафора* и *образное сравнение*, *метонимия*, а также *гипербола* и *литота*, *зевгма* и *каламбур*, и так называемая *вербальная ирония*, которая используется, чтобы подчеркнуть различие между истинным и ожидаемым. Из грамматических средств выражения комического можно выделить *степени сравнения прилагательных*, *артиклъ*. На синтаксическом уровне часто используется *инверсия*, *повтор*, *параллельные конструкции*, *антитеза*, *риторический вопрос*.

Предпочтение тех или иных средств зачастую зависит не только от индивидуальной манеры и идиостиля отдельного автора, но и от национальной культуры. Так, А. А. Зализняк относит юмор к числу культурных концептов, отображающих как общезначимые, так и сугубо национальные ценности. В юморе наиболее отчетливо, в ёмких образах, прослеживаются свойства национального характера [4, с. 554]. В этой связи мы можем рассматривать английский юмор как специфическую черту нации. По мнению

В. П. Шестакова, юмор – «существенная часть английского национального характера и необходимый элемент национального самосознания» [10, с. 188].

Яркая отличительная черта английского юмора – ироничность. В отношении юмора для англичан не существует никаких табу. Объектом иронии становится абсолютно все. Однако чаще всего англичане смеются над собой. Самоирония является яркой национальной чертой. Еще одной особенностью является чрезвычайное внимание к языку. Комическое строится на тонких намеках, эвфемизмах, сравнениях, игре слов. Именно этот неотъемлемый элемент английского национального юмора часто ставит иностранцев в тупик, поскольку большинство анекдотов и смешных ситуаций основано на двусмысленности фраз, речевых каламбурах и окказионализмах.

Еще одна особенность английского национального характера связана с так называемым «образом чудака», который является мягкой формой социального протеста, реакцией на установленные нормы поведения. Главной чертой этого образа является странность и эксцентричность, которая не порицается в английской культуре. Напротив, авторы и читатели изумляются и восхищаются умением таких героев отстаивать свое право на личное пространство, в котором каждый может позволить себе быть самим собой.

Романы «Дневник Бриджит Джонс» и «Бриджит Джонс: Грани разумного» повествуют об одинокой англичанке в возрасте 30 лет, которая постоянно находится в поиске серьезных отношений со зрелым мужчиной. Данное произведение Хелен Фильдинг изобилует различными языковыми средствами выражения комического.

Автор часто прибегает к лексическим языковым средствам:

(1) *'Has it ever occurred to you that your blouse might be suffering from... bulimia?'* [12, с. 57].

В данном примере Фильдинг использует персонификацию, чтобы в образной и шуточной форме отметить, насколько прозрачна блузка главной героини.

Эпитеты также являются ключевым средством для выражения комического эффекта:

(2) *'He's one of these super-doooper top-notch lawyers'* [12, с. 12].

Автор использует рифмованную просторечную фразу для описания профессионального таланта Марка Дарси. В данном контексте использование фразового эпитета задаёт определенный темп речи и придаёт комичность ситуации. Аналитический строй языка и склонность к экономии делают фразовые эпитеты характерной особенностью английской речи.

Наиболее часто в исследуемых произведениях мы встречаемся с иронией и самоиронией. В романах Хелен Фильдинг ирония может находить вербальное выражение или проистекать из ситуации.

(3) *'Does that mean if I talked to you really persuasively you'd leave Dad and start an affair with Auntie Audrey?'* *'Now you're just being silly, darling,'* she said. *'Exactly,'* Dad joined in. *'Auntie Audrey looks like a kettle'* [12, с. 95].

В данном эпизоде комический эффект реализуется с помощью образного сравнения, а также подкрепляется самой ситуацией. Отца героини ничуть не смущает то, что жена вот-вот бросит его ради тети Одри. Его лишь беспокоит то, что тетя Одри похожа на чайник. Здесь мы сталкиваемся с явным несоответствием реакции отца Бриджит смыслу сообщения.

Чаще всего мы находим примеры так называемой *вербальной иронии* в тексте романов. Она определяется как использование слова в значении, противоположном его словарному значению.

(4) *Valentine's Day purely commercial, cynical enterprise, anyway. Matter of supreme indifference to me* [12, с. 31].

Бриджит пытается игнорировать День Святого Валентина, демонстрируя своё безразличие к этому празднику. Однако словосочетания *supreme indifference* и *cynical enterprise* только подчеркивают тот факт, что подсознательно героиня ждёт знаков внимания в этот день.

Словотворчество – яркая черта английского юмора, и комический эффект часто достигается с помощью окказионализмов.

(5) *'How are the ear-hair clippers?'* – *'Oh, marvelously – you know – **clippy**'* [12, с. 12].

Слово *clippy* – авторское, производное от *clipper*. В данном контексте оно используется с целью создания комического эффекта. Автор использует окказионализм, который дословно может быть переведен как «щипучий». Это самое подходящее прилагательное, по мнению героя, для описания машинки для стрижки ушных волос.

Автор романа также использует образные сравнения для создания комического эффекта.

(6) *She was so tall and thin she hadn't felt the need to put the heels on, so could walk easily across the lawn without sinking, as if designed for it, **like a camel in the desert*** [12, с. 90].

Фильдинг использует образ верблюда, идущего по пустыни, описывая грациозность женщины, что является очевидной издёвкой и передает отношение Бриджит к ее конкурентке.

Рассмотрим еще один пример:

(7) *Was my mother, walking into my cafe bold as brass in a Country Casuals pleated skirt and apple-green blazer with shiny gold buttons, **like a spaceman...** "Hello, darling," she trilled. "Thought I'd pop in and see when you want your colours done."* [13, с. 1].

В данном примере Бриджит оценивает стиль своей матери и сравнивает ее с пришельцем, очевидно подразумевая нелепость в сочетании выбранных цветов. Ирония подкрепляется следующим вопросом матери Бриджит о том, когда её дочь подберёт себе верную цветовую гамму.

Наиболее характерным приемом создания комического, как в исследуемом произведении, так и британской культуре в целом, является игра слов. Распространенность полисемии и омонимии в английском языке позволяет очень активно использовать это средство.

(8) *I got in the lift to go out for a sandwich and found Daniel in there with Simon talking about footballers being arrested for **throwing matches**. 'I know it's a thuggish way to behave, but as long as they didn't actually set light to anyone I don't see what all the fuss is about'* [12, с. 35].

В данной ситуации Бриджит решает проявить смекалку, чтобы произвести положительное впечатление на мужчин, и использует слово *matches* в другом значении. Однако шутка ее остается без внимания, и, как следствие, Бриджит оказывается в глупом положении.

Главную героиню можно считать ярким примером «английского чудака». Вся её жизнь – это вереница нелепых ситуаций. Однако героиня не боится показаться «не идеальной». В английской культуре «чудаки» – это неповторимые личности, вызывающие уважение. Данный образ встречается еще в фольклоре и раскрывает специфику национального менталитета англичан. Склонность к странным поступкам и необъяснимым выходкам – это проявление индивидуализма и высшая степень иронии и самоиронии англичан. Дж. Б. Пристли отмечает, что вся литература Англии полна чудачеств, прихотей, своеобразия и духа самоутверждения: «Наша страна всегда была страной чудаков. Ими кишмя кишит английская литература прошлого, где они служат источником неистощимого веселья, которое нам облегчает душу» [8, с. 52]. Вереница образов чудаков, которая тянется от классических примеров гротескных персонажей Томаса Фильдинга, Чарльза Диккенса и Джейн Остин до современных эксцентрических героев Пэлама Грэнвила Вудхауса, Айрис Мердок, Ника Хорнби и Хелен Филдинг – свидетельство природной склонности англичан к чудачеству как проявлению независимости и индивидуальности.

В заключении хотелось бы еще раз подчеркнуть, что язык – это живая система, находящаяся под постоянным влиянием исторических событий, социальных, культурных и философских течений. Проявление культуры народа можно встретить буквально в любом произведении вербального творчества. Будучи органической частью национальной

культуры, духовным наследием предшествующих поколений, язык становится важнейшим фактором ее сохранения и развития. Именно поэтому культурологический аспект можно считать одним из самых очевидных, интересных и важных для глубокого освоения языка.

Библиографический список

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 10-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 384 с.
2. Боров, Ю. Б. Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Б. Боров. – Москва : Искусство, 1970. – 275 с.
3. Дземидок, Б. О комическом / Б. Дземидок. – Москва : Прогресс, 1974. – 8 с.
4. Зализняк А. А. Лингвокультурологические аспекты комического (к постановке проблемы) / А. А. Зализняк // Логический анализ языка: языковые механизмы комизма / Российская акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – Москва : Индрик, 2007. – С. 554–557.
5. Лазарева, М. Е. Языковые средства выражения иронии на материале норвежских публицистических текстов : автореф. дис. канд. фил. наук : спец.10.02.04 / М. Е. Лазарева. – Москва, 2005. – 20 с.
6. Пивоев, В. М. Ирония как феномен культуры / В. М. Пивоев. – Петрозаводск : Изд-во Петрозаводского государственного университета, 2000. – 106 с.
7. Потебня, А. А. Теоретическая поэтика: Учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений / А. А. Потебня. – 2-е изд., испр. – Москва : Издательский центр «Академия», 2003. – 384 с.
8. Пристли, Дж. Б. Эссе / Дж. Б. Пристли : [сайт]. – URL: <https://www.rulit.me/books/esse-read-245001-10.html>
9. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха / В. Я. Пропп. – Москва : Лабиринт, 2006. – 244 с.
10. Шестаков, В. П. Английский акцент: английское искусство и национальный характер / В. П. Шестаков. – Москва : РГГУ, 2000. – 188 с.
11. Шилихина, К. М. Современные теории иронии / К. М. Шилихина // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 1. – С. 228–230.
12. Fielding, H. Bridget Jones's Diary / H. Fielding. – London : Picador an imprint of MacMillan Publishers Ltd, 1996 : [website]. – URL: <http://www.kkoworld.com/kitablar/Helen%20Fielding%20-%20Bridget%20Jones%27s%20Diary.pdf>
13. Fielding, H. Bridget Jones: The Edge of Reason / H. Fielding. – London : Penguin Books; Reprint edition, 2001 : [website]. – URL: <https://onlinereadfreenovel.com/helen-fielding/34849-bridget-jones-the-edge-of-reason.html>

Щербакова Е.К., студентка 3 курса Лингвистического института

Заюкова Е.В., канд. филол. н., заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СРЕДСТВ ОПИСАНИЯ ФЕНОМЕНА *BREXIT* С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. *Статья посвящена рассмотрению особенностей передачи средств описания феномена Brexit с английского языка на русский. Актуальность темы заключается в том,*